

30 agns de Leç regionâl 15/1996 pe tutele e la promoziun de lenghe e de culture furlane e istituzion dal servizi pes lenghis regionâls e minoritariis

Triest, Consei regionâl dal F-VJ
al 1ⁿ di Otubar dal 2026

Preseât President,
Preseadis autoritâts,
Sioris e siôrs,

O volarès tacâ il gno intervent ringraciant lis autoritâts e i responsabii de organizazion di chest event istituzionâl tant impuartant pal lôr invît gjenerôs a tignî chest discors.

Se o volìn spiegâ ce che nus fâs umans, o vin di zovâsi de nature dal lengaç. Al è il câs di ricuardâ che il Vanzeli di Zuan al scomence cussì: “Tal imprim al jere il Verp” (te edizion par furlan de Bibie: “Tal imprim al jere il Verbo”). Cence lis peraulis no saressin la creazion e la trasmission de cognossince complesse che e je la fonde dal pinsîr astrat e de sience, des civiltâts o dal progrès uman tal so complès. O doprìn la peraule par descrivi il mont, par comunicâ il savê, par pandi ce che o sintin, par imagjinâ e scrivi contis... La lenghe no je un element accessori de nestre personalitât individuâl e coletive, ma e je primordiâl. Nus configure e nus identifice.

Lis lenghis nus inlidrisin intune tiere e nus pein a une storie. Chest al vâl ancje par cui che, par resons economichis o di sperance di vite, al scuén emigrâ. I cognons e la lenghe mari dai furlans che a son lâts a stâ in altris Paîs e in altris continents a tegnìn impiade la lûs de memorie.

I nons a son, pai voi de nestre ment, un spieli che nus mostre cui che o sin e di dulà che o vignìn. In lôr o cjatìn, cemût che si fâs tai troncs dai arbui, la testimoniance dal lôr passât: la trasformazion interne, i contribûts rivâts dal contat cun altris lenghis. Cheste e je la origjin dal furlan, une lenghe nassude – come ancje la mê, il catalan – dal latin popolâr dal so teritori e de interazion cun altris realtâts linguistichis.

La Europe di vuê e je il risultât di une evoluzion par nuie lineâr e che no amet simplificazions par rivâ a interpretâle. In Europe o vin un mosaic di lenghis e al è il lôr insiemi che nus fâs capî in maniere efficace e complete il passât e il presint dal continent, e ce che al smire a diventâ. No si devente miôr dineant cui che o sin e di dulà che o vignìn. No podìn progredî se o rinunziìn ae diversitât, anzit, o vin di ricognossile e afermâle cuintri des posizions riduzionistis e intolerantis di cui che al vûl imponi dome une vision dal mont, rigjide e limitade.

Par chest Umberto Eco al à dit, no par nuie, che la vere lenghe de Europe e je la traduzion. In efiet, dal pont di viste linguistic e culturâl, la Europe e je caraterizade di une ricjece fondamentâl di cognossi, rispietâ e rivendicâ, come rafigurazion di ce che o sin stâts e di ce che – in maniere cussiente o no – o sin vuê. La traduzion e fâs sù puints fra di nô, nus permet di sintîsi plui dongje cun chei altris e di integrâ tal nestri univiers di riferiments culturâi lis creazions produsudis in altris contescj, dongje o lontans in sens gjeografic e temporâl. Lis istituzions europeanis a son un esempi di chest e lis tecnologjiis di vuê a facilitin chescj scambis, lant a inressiju ancjemò di plui tal avignî. Il studi des lenghis nus invidie a lâ insot tal cognossi chês altris culturis gjavant fûr insegnaments. Si scuén stiçâ chest aprendiment parcè che al infuartîs lis nestris pussibilitâts inteletuâls e la intercomprension. Podê lei Dante, Shakespeare o Goethe in lenghe origjinâl al è une grande gjonde ma, graciis ae traduzion, a son tancj i letôrs che a àn rivât a svinçâ ai grancj classics cence vê prime di paronâ la lenghe dai lôr autôrs par lei la version origjinâl. Al covente che al capiti il stes ançe pai tescj par furlan di scritôrs di gjenerazions une vore diviersis come Novella Aurora Cantarutti o Flavio Santi.

Intun mont intercomunicant e interdipendent che si indrece bande la globalizazion, come consequence dal progrès tai traspuarts e inte tecnologjie, o riscjìn di pierdi o di diluî la nestre personalitât a pro di une identitât che e rive di fonts di iradiazion lontanis, dispès cun valôrs une vore diferents dai nestris. Se o permetin che la nestre personalitât si diluissi, si trasformarin in brutis copiis di une realtât disgrate e che no nus caraterize, o deventarìn irilevants, impersonâi e cence interès pai voi di chei altris. A chest si à di zontâ il disorientament che al puarte cun se il fat di molâ il temon de proprie nâf, limitâsi a emulâ il mût di jessi, di sintîsi e di esprimisi di altris. Za intai agns Sessante, Pier Paolo Pasolini – che al veve imparât il furlan graciis a sô mari Susanna Colussi, origjinarie di Cjasarse, paîs deventât cjase di Pasolini par tancj agns e lûc là che vuê al polse – al denunziave “la omologazion culturâl”. Vuê a esistin iniziativis come *The Peripheral Constellation* che a rivendichin chês che a vegnin clamadis perifariis culturâls europeanis denant ae centralitât opressive de lenghe e de culture angloamericane, buine di rivâ a parassitâ i popui di altris lenghis e culturis, come i nestris.

Difindi e sostignî la proprie identitât nol vûl dî calcolâ la nestre lenghe e culture superiôrs di chês altris, ma al domande di rispietâ chês di chei altris e di pretindi di jessi rispietâts te stesse maniere. A chest, zontin che la sorevivenza des lenghis e des culturis europeanis e domande no dome une posizion protezioniste e difensive, ma un assum vèr pe sô presenche ative inte vite coletive e intes rêts e infrastruturis tecnologjichis e culturâls.

No je une disposizion aghessive, ma dome la manifestazion di un esercizi di civilizazion in sens complet, di valorizazion de difference come element par insiorâsi, che al contribuîs a rinfuarcî e a miorâ la convivenza, stant che no je

sometude a nissune imposizion, ma fate sù tacant dal acetâ il pont di viste di cualchidun altri come oportunitât par imparâ. La Europe e je cussì. E je chest. Rinunziâ a une des sôs lenghis storichis al vûl dî sbregâ vie un toc fundamentâl par capî in maniere integrâl il continent.

La lenghe e la culture furlane us caraterizin, us dan une forme e us fasin partecipâ in maniere plui specifiche, plene e cussiente de costruzion europeane. Al è cussì che si sintin lis nestris comunitâts che a àn adotât di passe 1200 agns il catalan tant che lenghe proprie: Catalogne, Valencia, Isulis Baleârs, une striche laterâl dal Aragon e une altre tal Sudest de France, il Principât di Andorra e un pont che nus pee ae Italie midiant de citât di Alghero, in Sardegne.

La vuestre Leç regionâl 15/1996 e à fissât, juste trente agns indaûr, che “La Region Friûl-Vignesie Julie e stime la tutele de lenghe e de culture furlane une cuistion centrâl pal disvilup de autonomie speciâl” e e ricognòs “che la protezion e la promozion des diviersis lenghis locâls o minoritariis a rapresentin un contribût impuartant ae costruzion di une Europe fondade sui principis de democrazie e dal rispiet pes diversitâts culturâls”.

Us fâs i auguris pai trente agns di chel travuart, di chel esercizi di volontât politiche e di democrazie e pal lavôr puartât indenant di in chês volte a pro de lenghe furlane. E us invidi a lâ indenant e a aprofondîlu.

Tal 1983, in Catalogne e je stade fate buine la prime Leç di normalizazion linguistiche, la Leç 7/1983. Intant, inte Scuele de Aministrazion Pubbliche de Catalogne, là che o lavoravi in chei agns, o vin fondât la “Revista de Llengua i Dret” (par furlan “Riviste di Lenghe e Dirit”), rivade aromai a cuarentetrê agns di publicazion e diventade un pont di riferiment internazionâl in chest setôr. Tal 1983 e je nassude ancje la television publiche de Catalogne, cul catalan come lenghe veicolâr abituâl. Dut câs, pôc dopo de vuestre Leç 15/1996, tal 1998 il Parlament de Catalogne al à fat buine une gnove Leç di politiche linguistiche, la Leç 1/1998, che e aspirave a incidi tai setôrs là che il procès di normalizazion linguistiche al jere restât plui indaûr, come chel des impresis, dal cumierç e de justizie.

Il regjim linguistic in Catalogne i somee a chel de Comunitât Valenciane e des Isulis Baleârs. Il câs di Andorra, microstât cuntune popolazion di 90.000 abitants vuê, al merete un coment par so cont. Andorra e je un coprincipât parlamentâr e, par resons storichis, i siei coprincipis a son il vescul di Urgell e il president de Republiche Francese. Tal 1993 al jere in cjarie François Mitterand e in chel an si fasè buine la Costituzion di Andorra, che e fissà il catalan tant che uniche lenghe uficiâl di chest piçul Stât membri de Organizazion des Nazions Unidis e che, compagn di San Marino, in curt al ratificarà l'Acuardi di Associazion ae Union Europeane, dopo vê superât tal Lui dal an passât la fase di autorizazion de bande dal Consei European.

In Catalogne, il catalan al è preminent tal ûs public in tancj setôrs, par esempi: la scuele, i mieçs di comunicazion publics, i organisims uficiâi, la toponimie. Dut câs, chest nol à par nuie sburtât la societât catalane a lassâ in bande la cognossince di altris lenghis, massime chê castiliane, ancje jê uficiâl in Catalogne. Al val il stes pal ocitan. Come lenghe storiche de Vall d'Aran, al è stât ricognossût tant che uficiâl in dut il teritori de Catalogne.

Us prei di scusâmi par vê fat riferiment in particolâr, par resons personâls claris, al câs dal catalan. Dut câs, su la “Revista de Llengua i Dret” (par furlan “Riviste di Lenghe e Dirit”) o vin dedicât tante atenzion al complès des lenghis europeanis minoritariis, partint de convinzion di un patrimoni comun. I ten a marcâ in chest sens la impuartance de Cjarte europeane des lenghis regionâls o minoritariis, un tratât european firmât a Strasburc ai 5 di Novembar dal 1992 cul auspici dal Consei di Europe di promovi lis lenghis regionâls e minoritariis de Europe. La Convenzion e je stade firmade (1992) e ratificade (2001) de Spagne, la Italie, invezit, che le à firmade tal 2000 – subit dopo de aprovazion de Leç taliane 482/99 di tutele des minorancis linguistichis storichis – no le à ancjemò ratificade, compagn de France, al contrari di altris Paîs che a àn puartât insom l'iter, come Austrie, Danimarce, Finlande, Gjermanie, Norvegje, Paîs Bas, Ream Unît, Svezie, Svizze, Ucraine, Ongarie e v.i.

Evocâ un travuart storic come i 30 agns de aprovazion de Leç 15/1996 al è un at di memorie e di justizie, ma ancje une ocasion par vê cussience dal fat che nissun al pues cjapâsi sù il rûl di difensôr e promotôr dal furlan plui des vuestris istituzions, che a son clamadis a disvilupâ la sô cognossince e l'ûs, e de vuestre int, che e à di imparâlu, fivelâlu e trasmetilu aes gjenerazions futuris.

Nol è il moment di rimandâ a doman lis decisions che si pues cjapâ vuê. I fatôrs sociâi come i flus migratoris o la basse natalitât a fasin diventâ la difese e la promozion de proprie lenghe e culture storiche une cuistion prioritare. Promovi la cognossince e l'ûs de vuestre lenghe storiche e je une responsabilitât che no si pues delegâ a altris. Nissun lu fasarà tal vuestri puest. Al è un compit che us spiete dome a voaltris, su la fonde de vuestre cussience come popul, come responsabii di preservâ e rinfuarcî il leam che al ten adun lis gjenerazions che a son vignudis prime e chês che a vignaran dopo.

Cun ricognossince e amirazion, o sburti lis istituzions e lis personalitâts che si sintin clamadis in cause di cheste grande responsabilitât a rinovâ i sfuarçs e a potenziâ lis capacitâts di iniziative par podê lâ plui inlà, passant lis inerziis fatis dome di resistance, par che tal avignî si puedi celebrâ, come vuê, gnûfs travuarts pe tutele, pe protezion e pe promozion de lenghe e de culture che a rapresentin la singolaritât dal popul furlan denant di dut il mont.

Carles Duarte i Montserrat